



ORVOSI KÉZIKÖNYV

メディカル ハンドブック

Magyar ハンガリー語

Az orvosnak

Nem értem a japán orvosi kifejezéseket, ezért ezt a kézikönyvet használva szeretném leírni a tüneteim.

日本のお医者さんへ

私は日本の医学用語がわかりません。この冊子を使って私の症状をお話いたします。どうぞよろしくお願いいたします。

Személyes Adatok

私の記録

Mai dátum Év Hónap Nap

記入年月日 年 月 日

● Név (名前)

Keresztnév (名) _____

Családnév (姓) _____

● Nemzetiség (国籍) _____

● Lakcím (住所) _____

● (緊急の連絡先)

Vészhelyzet esetén értesítendő személy

• Név (氏名) _____

• Lakcím (住所) _____

• Telefon szám (電話) _____

I.	EDDIGI BETEGSÉGEK	既往歴	
·	ALLERGIA	アレルギー	4
II.	TÜNETEK	全身の症状	
·		頭の症状	5
·	FEJ	目の症状	5
·	SZEM	耳の症状	6
·	FÜL	鼻の症状	6
·	ORR	口の症状	6
·	SZÁJ	喉の症状	6
·	TOROK	首の症状	7
·	NYAK		
·	KERINGÉSI ÉS LÉGZÉSI RENDSZER	循環呼吸器の症状	7
·	EMÉSZTŐ RENDSZER	消化器の症状	8
·	VIZELÉSI PROBLÉMÁK	泌尿器の症状	8
·	IDEGRENDSZER, IZOMZAT	神経・筋肉の症状	9
·	NÓGYÓGYÁSZATI PROBLÉMÁK	婦人の症状	9
III.	TESTRÉSZEK	体の部位	10-11
IV.	BETEGSÉGEK NEVEI	病名	
·		呼吸器	12
·	LÉGZŐSZERVI BETEGSÉGEK	消化器	12
·	ÉMÉSZTŐRENDSZERI BETEGSÉGEK	循環器	13
·	KERINGÉSI BETEGSÉGEK	その他	13
·	EGYEBEK		
V.	MIKOR ÉS HOGY SZEDJÜK A GYÓGYSZERT		14
		薬の飲み方・使い方	

I. EDDIGI BETEGSÉGEK

既往歴

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> magas vérnyomás
高血圧 | <input type="checkbox"/> tuberkolózis
肺結核 |
| <input type="checkbox"/> alacsony vérnyomás
低血圧 | <input type="checkbox"/> ízületi fájdalom
関節痛 |
| <input type="checkbox"/> szív betegség
心臓病 | <input type="checkbox"/> lumbágó
腰痛 |
| <input type="checkbox"/> máj betegség
肝臓病 | <input type="checkbox"/> gyomor-, nyombél fekély
胃・十二指腸潰瘍 |
| <input type="checkbox"/> vese betegség
腎臓病 | <input type="checkbox"/> vérszegénység
貧血 |

ALLERGIA

アレルギー

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Csalánkiütés
じんましん | <input type="checkbox"/> Asztma
ぜんそく |
| <input type="checkbox"/> Gyógyszer allergia
薬疹 | <input type="checkbox"/> Nincs allergiám
特になし |

II. TÜNETEK

全身の症状

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Lázas vagyok
熱がある | <input type="checkbox"/> Fázom és a hideg ráz
さむけ、ふるえ(非常に寒くて身ぶるいする感じ) |
| <input type="checkbox"/> Alvás közben izzadok
寝汗をかく | <input type="checkbox"/> Tévedésből ittam valamit
誤って物を飲んだ |
| <input type="checkbox"/> Nem tudok aludni
眠れない | |
| <input type="checkbox"/> Rossz a közérzetem
身体がだるい | |

● FEJ

頭の症状

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Fáj a fejem
頭痛がする | <input type="checkbox"/> Hasogató fejfajás
頭が割れるように痛い |
| <input type="checkbox"/> Enyhe fejfajás
頭が鈍く痛い | <input type="checkbox"/> A fejem egyik fele fáj
頭の片側が痛い |
| <input type="checkbox"/> Lüktető fejfájásom van
頭が波打つように痛い | <input type="checkbox"/> Nehéznek érzem a fejem
頭が重い感じがする |
| <input type="checkbox"/> Úgy érzem, mitha satuba szorítanak a fejem
頭が締め付けられるように痛い | <input type="checkbox"/> Szédülök
頭がクラクラする感じがする |

● SZEM

目の症状

Látási zavarok

視覚障害

Szem rendellenességei

目の異常

- | | | | |
|--|--|---|---|
| <input type="checkbox"/> Nem látok tisztán
物がよく見えない | <input type="checkbox"/> Kettőslátásom van
物が二重に見える | <input type="checkbox"/> Fekete foltokat látok
目の前に黒い点が見える | <input type="checkbox"/> Hosszú használat során elfárad a szemem
目を長時間使うと疲れる |
| <input type="checkbox"/> Fényes foltokat látok a sötétben
暗やみで花火のような光が飛ぶ感じがする | <input type="checkbox"/> A szemeim túl érzékenyek a fényre
まぶしい | <input type="checkbox"/> Könnyezik a szemem
涙が流れる | <input type="checkbox"/> Viszket a szemem
目がかゆい |

● FÜL

耳の症状

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Fáj a fülem
耳が痛い | <input type="checkbox"/> Cseng a fülem
耳鳴りがする |
| <input type="checkbox"/> Folyadék szivárgott a fülemből
耳から液体が出てくる | <input type="checkbox"/> Nem hallok jól
耳がよく聞こえない |

● ORR

鼻の症状

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Orrvérzésem van
鼻血が出る | <input type="checkbox"/> Eldugult az orrom
鼻がつまる |
| <input type="checkbox"/> Taknyos vagyok
鼻水が出る | <input type="checkbox"/> Furcsák az illatok
嗅覚がおかしい |
| <input type="checkbox"/> Sokszor tüsszentek
くしゃみが出る | |

● SZÁJ

口の症状

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Fáj a fogam
歯が痛い | <input type="checkbox"/> Száraz a szám belseje
口の中が渴く |
| <input type="checkbox"/> Fáj a szám belseje
口の中が痛い | <input type="checkbox"/> Baj van az ízelemmel
味覚が変だ |

● TOROK

喉の症状

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Fáj a torkom
喉が痛い | <input type="checkbox"/> Nincs hangom
声がでない |
| <input type="checkbox"/> Nehezen nyelek
食物が喉を通りにくい | <input type="checkbox"/> Rekedt a hangom
声がかれる |
| <input type="checkbox"/> Fáj ha nyelek
食物が喉を通るときに痛い | |

● NYAK

首の症状

- Megdagadt a nyakam
首がはれている
- Fáj a nyakam
首が痛い
- Nem tudom forgatni a nyakam
首が回らない



KERIGÉSI-, LÉGZŐRENDSZER

循環呼吸器の症状

- Nehezen veszek levegőt
息が苦しい
 - amikor mozgok
運動すると
 - amikor pihenek
休んでいても
- Sípoló hangot ad a tüdőm amikor lélegzek
息をするとヒュウという音がする
- Hörgő hangot ad a tüdőm légzéskor
息をする時、ゼロゼロ、ゼーゼーという音がする
- Mindig levegő után kapkodok
息切れがする
- Köhögök
咳が出る
- Váladékot köhögök fel
たんが出る
- Fáj a mellkasom
胸が痛い
 - A szívem környeke fáj
心臓のあたりが痛い
 - Szúró fájdalmat érzek a mellkasomban
胸が刺すように痛い
 - Szorongató fájdalmat érzek a mellkasomban
胸が締め付けられるように痛い
 - Fáj a szegycsontom mögött
胸骨(胸中央の骨)の後が痛い
- Véres váladékot köhögök fel
血が混じったたんが出る
- Véreset hányok
真っ赤な血を吐く
- Elvesztettem az eszméletem
意識を失う

- Szívritmus zavar
動悸がする

- A vállizmom be van állva
肩がこる

● EMÉSZTŐRENDSZER

消化器の症状

- Nincs étvágyam
食欲がない
- Ég a gyomrom
胸やけがする
- Úgy érzem a gyomrom mindig tele
腹が張る
- Hányingerem van
吐き気がする
- Fáj a hasam
腹が痛い
- Székrekedésem van
便秘をしている

- Feketés vért hányok
黒っぽい血を吐いた
- Hasmenésem van
下痢をした
- Véres a székletem
便に血が混ざっていた
- Fekete a székletem
黒い便が出た
- Fehér a székletem
白い便が出た

● VIZELÉS

泌尿器の症状

- Nehézségeim vannak a vizeléssel
小便が出にくい
- Véres a vizeletem
小便に血が混ざっている
- Bevizelek
尿をもらす (失禁)
- Túl gyakran vizelek
頻繁に小便に行く (頻尿)

- Közvetlen vizelés után is úgy érzem
vizelnem kell
残尿感がある
- Fájdalmaim vannak vizeléskor
小便をすると痛い (排尿痛)
- Gennyestet vizelek
小便に膿が混じっている

● IDEGRENDSZER, IZOMZAT

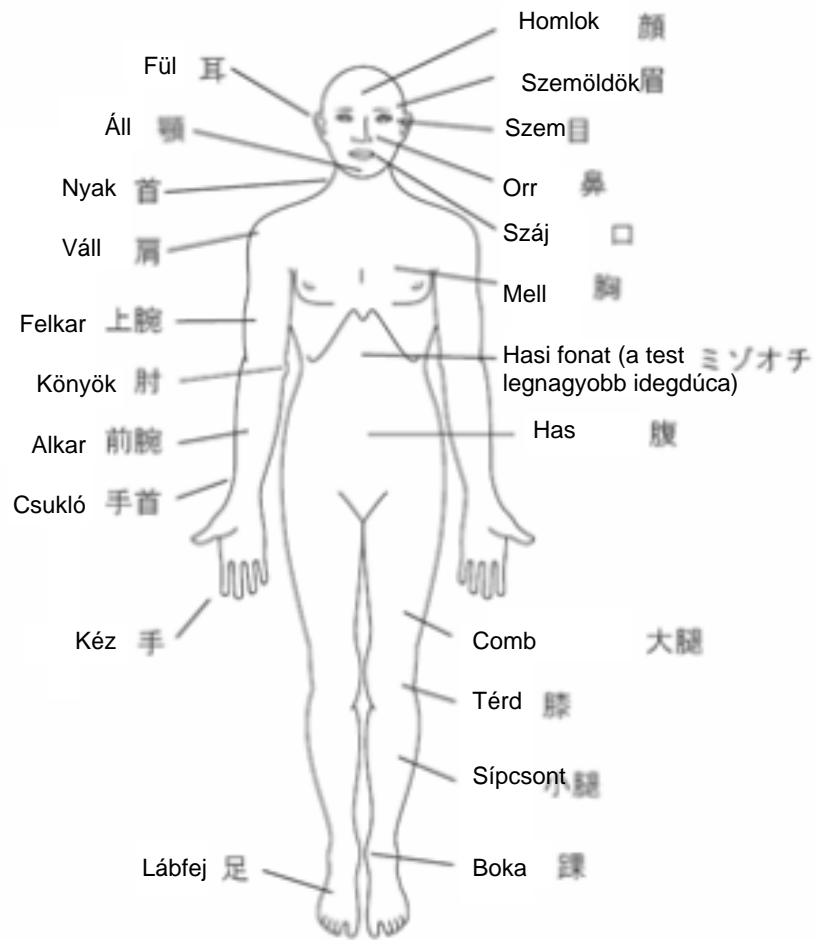
神経・筋肉の症状

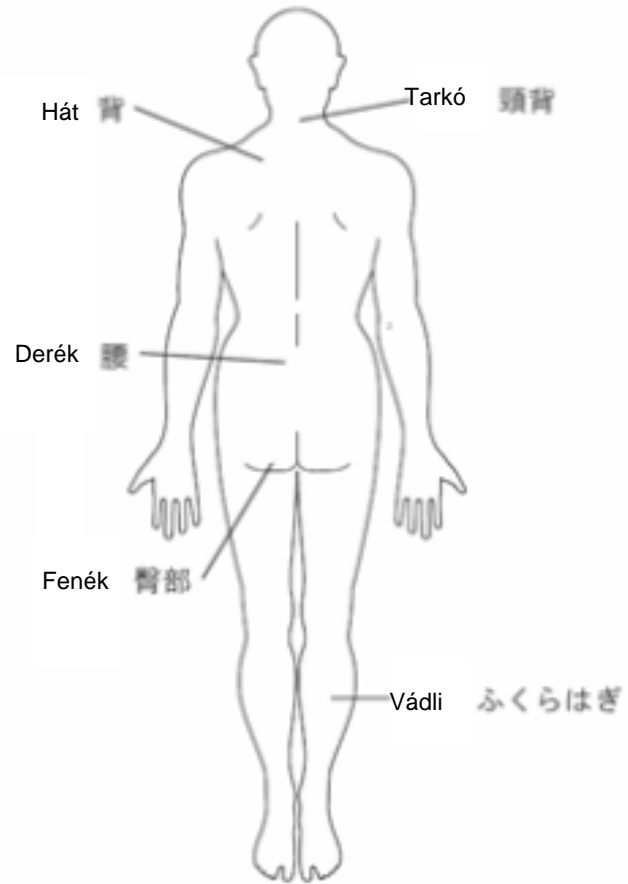
- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Nehezen emlékszek dolgokra
簡単な事が思い出せない | <input type="checkbox"/> Tudattalan rázkódásaim vannak
痙攣がおきる |
| <input type="checkbox"/> Nehézségeim vannak a beszéddel
言葉がうまく話せない | <input type="checkbox"/> A testem valamely része remeg
身体の一部がふるえる |
| <input type="checkbox"/> Baj van az érzékelésemmel
刺激をしても少ししか感じない部分がある。 | <input type="checkbox"/> Epilepsiás rohamom volt
てんかん性発作がおきる |
| <input type="checkbox"/> Nehéz járni
うまく歩けない | <input type="checkbox"/> Nem tudom mozgatni a testem egy részét
身体の一部が動かない |
| <input type="checkbox"/> Nem érzem a testem egy részét
しびれるところがある | |

● NŐGYÓGYÁSZATI TŰNETEK

婦人の症状

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Rendszertelen periódus
月経不順 | <input type="checkbox"/> Terhes vagyok
妊娠している |
| <input type="checkbox"/> Rendszertelen vérzés
不正出血 | <input type="checkbox"/> Menstruációs fájdalmak
生理痛 |
| <input type="checkbox"/> Nem jött meg a havi vérzésem
生理が来ない | <input type="checkbox"/> Túl gyakori menstruáció
月経過多 |





IV. BETEGSÉGEK NEVEI

病名

● LÉGZŐSZERV

PANASZOK

呼吸器疾患

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> megfázás
風邪 | <input type="checkbox"/> asztma
喘息 |
| <input type="checkbox"/> mandulagyulladás
扁桃炎 | <input type="checkbox"/> tüdővész
肺結核 |
| <input type="checkbox"/> bronchitis
気管支炎 | <input type="checkbox"/> tüdő rák
肺癌 |
| <input type="checkbox"/> tüdőgyulladás
肺炎 | <input type="checkbox"/> más légzőszervi betegség
その他の肺疾患 |

● EMÉSZTŐ RENDSZER

PANASZOK

消化器疾患

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> gyomorhurut
胃炎 | <input type="checkbox"/> vastagbél rák
大腸癌 |
| <input type="checkbox"/> vakbélgyulladás
盲腸炎 | <input type="checkbox"/> nyelőcsőrák
食道癌 |
| <input type="checkbox"/> gyomorfekély
胃潰瘍 | <input type="checkbox"/> vékonybél gyulladás
結腸炎 |
| <input type="checkbox"/> nyombélfekély
十二指腸潰瘍 | <input type="checkbox"/> egyéb gyomorbetegség
その他の胃腸疾患 |
| <input type="checkbox"/> hasrák
胃癌 | |

● KERINGÉSI PROBLÉMÁK

PANASZOK

循環器疾患

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> magas vérnyomás
高血圧 | <input type="checkbox"/> szívinfarktus |
| <input type="checkbox"/> szorító mellkasfájdalom
狭心症 | <input type="checkbox"/> egyéb szívbetegség
心筋梗塞 |
| <input type="checkbox"/> szívbillentyű probléma
心臓弁膜症 | <input type="checkbox"/> その他の心臓疾患 |

● EGYÉB MEGBETEGEDÉSEK

その他の疾患

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> epilepszia
てんかん | <input type="checkbox"/> nemi betegség
性病 |
| <input type="checkbox"/> csont törés
骨折 | <input type="checkbox"/> gonorrhoea (tripper)
淋病 |
| <input type="checkbox"/> fertőző betegség
感染症 | <input type="checkbox"/> szifilisz
梅毒 |
| <input type="checkbox"/> elmezavar
精神障害 | <input type="checkbox"/> AIDS
AIDS |
| <input type="checkbox"/> hyperlipidaemia
高脂血症 | <input type="checkbox"/> rüh
かいせん |
| <input type="checkbox"/> kollagén betegség
膠原病 | |

V. MIKOR ÉS HOGY SZEDJÜK A GYÓGYSZERT

薬の飲み方・使い方

Naponta háromszor / kétszer / egyszer

1日3回 / 2回 / 1回

Reggel, délben, este / Reggel, este / Reggel vagy este

朝・昼・夕

/ 朝・夕

/ 朝又は夕

● BELSŐ HASZNÁLATÚ GYÓGYSZER

次の症状の時飲んでください (内用)

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Láz esetén
熱のある時 | <input type="checkbox"/> Köhögés esetén
咳の出る時 |
| <input type="checkbox"/> Fájdalom esetén
痛い時 | <input type="checkbox"/> Álmatlanság esetén
眠れない時 |
| <input type="checkbox"/> Szorulás esetén
便秘の時 | <input type="checkbox"/> Roham esetén
発作の時 |
| <input type="checkbox"/> Viszketés esetén
かゆい時 | <input type="checkbox"/> Hasmenés esetén
下痢の時 |

● KÜLSŐ HASZNÁLATÚ GYÓGYSZER

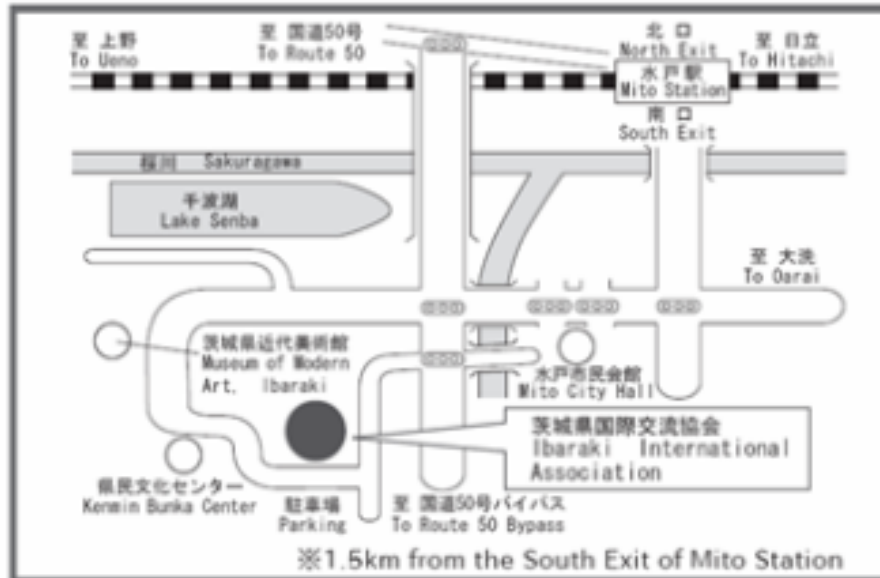
次の症状の時使ってください (外用)

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Szopogassa el (ne igyon
utána egy idejig)
飲まずになめてください
(トローチ) | <input type="checkbox"/> Ecsetelje vele a szája belsejét |
| <input type="checkbox"/> Gargalizáljon
うがいをしてください | <input type="checkbox"/> 口の中に塗ってください |
| <input type="checkbox"/> Kenje be magát
塗ってください | <input type="checkbox"/> Ragassza fel
はってください |
| | <input type="checkbox"/> Kösse be
湿布してください |

- Adjon magának beöntést
浣腸してください
- Alkalmazza anélisan
肛門に入れてください (座薬)
- Csepegtesse a szemébe
Alkalmazza vaginálisan
膣に入れてください
- 目にたらしてください (目薬)

外国人相談センター
 法律、労働、婚姻、教育、その他生活全般についての相談
 (無料、秘密厳守、通訳、弁護士による相談あり)
 午前9時～午後4時30分 電話 029-244-3811

月曜日	火曜日	水曜日	木曜日	金曜日
日本語・英語				
スペイン語	タイ語	タガログ語	タイ語	
ポルトガル語	中国語	ポルトガル語		



- Any Questions? Call 029-244-3811 → Ha kérdese van, tárcsázza ezt a telefonszámot: 029 – 244 - 3811
- 外国人相談センター(Foreigner Consultation Center) → Konzultáció Idegeneknek
- 財団法人 茨城県国際交流協会(Ibaraki International Association) → Ibaraki Nemzetközi Egyesület
- 県民文化センター分館(Annex of Kenmin Bunka Center) → Kenmin Kulturális Központ csatolmánya